



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА
НАРОДНА СКУПШТИНА**

03 Број 404-8/6-19-4

11.03.2019. год.

Београд

На основу члана 63. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", број 124/2012, 14/15 и 68/15) достављамо

ДОДАТНО ПОЈАШЊЕЊЕ И ИСПРАВКЕ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Дана 08.03.2019. године, заинтересовано лице је поставило питања у вези са припремањем понуде за набавку – Услуге превозиња за потребе Народне скупштине Републике Србије (ЈН Бр. 6/19)

Питање 1:

Конкурсном документацијом сте прописали да ћете, за партију 2, закључити оквирни споразум са два пружаоца услуга и да ће наручилац, на основу закљученог оквирног споразума, пружаоцима услуга сукцесивно додељивати наруџбенице, у складу са условима дефинисаним у оквирном споразуму и понудама достављених у поступку јавне набавке, без поновног отварања конкуренције, системом ротације. Овако дефинисан систем додељивања наруџбеница не узима у обзир оцену понуда и критеријум за закључење оквирног споразума приликом реализације оквирног споразума, што сматрамо да је у супротности са основним принципима Закона о јавним набавкама, конкретно са принципом економичности и ефикасности. Наиме, из дефинисаног система додељивања наруџбеница произилази да другорангирани пружалац услуга (понуђач чија је понуда оцењена као другорангирана применом критеријума за закључење оквирног споразума), може да реализује много већи обим услуга на основу оквирног споразума од прворангираног – довољно је само да у систему ротације добија веће наруџбенице (већи број радних сати). С обзиром да конкурсном документацијом нису дефинисани доњи лимити бодова неопходних за закључење оквирног споразума са наручиоцем, могуће је да разлика у бодовима добијеним у оцени понуда између два пружаоца услуга буде и више него дупла, а да у реализацији уговора већи обим услуга реализује пружалац услуга који је оцењен са мање бодова. Такође, с обзиром да се оцењују и ангажовани кадрови, нелогично је да се оцена кадрова не узима у обзир приликом доделе наруџбеница, јер који је смисао оцењивања кадрова ако се те оцене неће узети у обзир приликом додељивања конкретне услуге (нпр. прворангирани понуђач је навео преводиоца за арапски језик са траженим искуством, док другорангирани није – у овој ситуацији није логично да се услуга превозиња повери другорангираном понуђачу).

С тим у вези, молимо вас да измените конкурсну документацију, тако што ћете предвидети методологију доделе наруџбеница која узима у обзир квалитет понуда изабраних понуђача/пружалаца услуга. Примера ради, могуће је предвидети методологију којом се нпр, распоред радних сати одређује у зависности од додељених бодова (ако је 1. понуђач освојио 100 бодова, а 2. 60 бодова, разлика између њих је 40% па се онда расподела радних сати одреди тако да 1. понуђачу додељују услуге у обиму 40% већем неко 2. понуђачу – у конкретном случају тај однос би био 62,5% за понуђача 1. и 37,5% за понуђача 2., с тим да додељени обим посла не мора у проценат да се слаже са утврђеним, већ се дозволи одступање до 5%). Такође, у оквиру такве методологије могуће је и предвидети правила која узимају у обзир и кадровски капацитет, тако што ће, примера ради, предност у додели наруџбенице имати пружалац услуге који је у понуди навео преводиоца са искуством за тражени језик.

ОДГОВОР НА ПИТАЊЕ БРОЈ 1:

Наручилац за партију 2. избор добављача врши применом критеријума економски најповољнија понуда, на начин да се 60 пондера (бодова) односи на цену, а 40 на квалитет ангажованих кадрова.

Дакле, није реч само о бодовању цене, с обзиром да је реч о пружању услуге чија реализација у значајној мери зависи од ангажованих кадрова, односно од преводилаца који ће вршити усмено превођење (консекутивно и симултано).

Систем ротације је један од дозвољених начина за доделу појединачних уговора приликом реализације оквирног споразума, код којих се не отвара конкуренција.

На тај начин, наручилац ће обезбедити да оба добављача буду ангажована у реализацији оквирног споразума, а што је посебно значајно за наручиоца је и да ће на тај начин обезбедити реализацију својих потреба, с обзиром да се може десити да се у исто време појави потреба за реализацијом више услуга усменог превођења.

Систем ротације значи да наручилац наизменично додељује појединачне уговоре добављачима из Оквирног споразума. Како наручилац није унапред упознат са потребама за усмено превођење, то самим тим није у могућности, нити је то намера, да наруџбенице прилагођава понуђачима, већ ће их искључиво додељивати системом ротације (прва наруџбеница понуђачу који је остварио већи укупан број бодова у овој партији, следећа наруџбеница другом добављачу, трећа наруџбеница поново првом понуђачу, четврта другом, и тако редом).

Питање 2:

Методологијом доделе пондера за партије 1. и 2. предвидели сте бодовање укупне цене. Међутим, из обрасца понуде произилази да се укупна цена добија сумирањем јединичних цена за све језике, односно у обрасцу понуде не постоје процењене количине на основу којих би се утврдила укупна цена, као производи обима рада и јединичне цене. Скрећемо вам пажњу да је оваква методологија подложна злоупотребама (понуђач вам да јаку високу цену за нпр. француски језик, за који је претпостављено да ће се најчешће преводити, док за нпр. словачки да изразито ниску цену – приликом оцене понуда исти би учинак понуђач имао и да је понудио обрнуто, док би трошкови приликом реализације оквирног споразума били битно другачији) и да не представља добар метод оцене финансијске понуде јер не вам не даје могућност да упоређујете понуду са вашим буџетом. И у случају оквирних споразума, уобичајено је да се дају процењене количине, односно обим услуга и да се у односу на тако претпостављен обим услуга дају финансијске понуде.

Такође, нејасно је како ћете упоређивати понуде са процењеном вредношћу. Да ли ова методологија значи да нпр. понуђач може да вам наведе јединичну цену за француски језик у висини процењене вредности, а за остале језике наведе цену 0 и да буде оцењен као прихватљив? Да ли постоје максималне дозвољене јединичне цене по језику и врсти превођења и које су?

С тим у вези, молимо вас да исправите вашу методологију тако што ћете у образац понуде укључити или претпостављен обим посла по језицима, као и да одредите максималне јединичне цене. Такође, уколико ипак одлучите да не одредите претпостављени обим посла, сматрамо да је потребно да измените методологију јер цене које бодујете нису укупне цене него јединичне.

ОДГОВОР НА ПИТАЊЕ БРОЈ 2:

Конкурсна документација за услуге превођења је подељена у 2 партије:

Партија 1: услуге писаног превођења

Партија 2: услуге усменог превођења.

У обрасцу понуде за партију 1, предвиђена је јединица мере – 1500 карактера без размака и за партију 2, предвиђена је јединица мере – један сат.

Наручилац не може да одреди количине писаног текста или број преводаца, које ће му бити потребне за две године по сваком траженом језику. Постављањем количина би довео у заблуду понуђаче приликом припремања понуде, јер уколико Наручилац одреди количине, понуђач може да понуди већу или мању цену, очекујући предвиђен број сати или страна, док би се у пракси током реализације показало потпуно другачије.

Управо из тих разлога, Наручилац је једино могао понуђачима за партију 2 у погављу II – Техничка спецификација на страни 6 конкурсне документације да наведе следеће „ Народна скупштина је у претходне три године имала највише потреба за усменим преводацима за кинески, турски, руски и арапски и француски језик, за састанке и догађаје на највишем државном нивоу у земљи и у иностранству, за преко 1000 сати усменог превода“.

Наведени језици су такође за партију 1 – услуге писаног превођења, били највише заступљени, као и италијански и енглески језик.

Наручилац није одредио минималну или максималну дозвољену јединичну цену по језику или врсти превођења, јер се пошло од чињенице да сваки понуђач треба сам да одреди колико вреде његове услуге које пружа.

Имајући у виду чињеницу да се у појединим јавним набавкама не могу унапред одредити прецизне количине предмета набавке, Закон о јавним набавкама не искључује могућност да се дефинише јединична цена услуге која чини предмет набавке, а да се оквирни споразум/уговор закључи на износ процењене вредности јавне набавке, која представља максималну финансијску обавезу коју наручилац може да преузме према понуђачу.

Питање 3:

Елементом критеријума "квалитет понуђених кадрова" предвиђено додељивање по једног бода за сваког наведеног преводиоца са прописаним искуством, с тим да је максималан број бодова – 20 за симултано превођење и 20 за консекутивно. С тим у вези имамо следећа питања:

- Како преводиоце тражите за 15 језика, да ли методологија подразумева да ћете бодове додељивати уколико се понуди и више преводиоца по језику?

Одговор:

Понуђач може да упише максимално 15 преводаца односно по једног преводиоца за сваки тражени језик. Уколико понуђач упише два преводиоца за један језик, то неће утицати да понуђач добије више бодова.

Код критеријума број и квалитет ангажованих кадрова, гледа се да је сваки језик покривен једним преводиоцем.

- Са колико бодова ће бити оцењена понуда понуђача који у понуди наведе више од 20 кадрова?

Одговор:

Није битан број кадрова које понуђач понуди, битно је колико језика је покривено преводиоцима.

- Да ли постоји минимални број језика који морају бити понуђени како би се понуда понуђача бодовала по критеријуму "квалитет понуђених кадрова" ?

Одговор:

Не постоји минимални број језика који морају бити понуђени како би се понуда понуђача бодовала по критеријуму "квалитет понуђених кадрова".

Ако понуђач за неке од језика нема преводице са референцом у том случају за тај језик, понуђач неће добити поен.

- Да ли је за бодовање кадрова битан број језика или број лица? Конкретно, уколико, на пример, за симултано превођење, понуђач А понуди 15 лица за један језик, а понуђач Б у понуди наведе 10 лица али са којим покрива свих 15 језика, колико ће бодова сваки од њих добити?

Одговор:

За критеријум "квалитет понуђених кадрова" је битно да сваки језик буде покривен једним преводиоцем, односно, предвиђено је да понуђач има бар једног преводиоца за сваки од тражених језика, што значи да максималан број преводилица, који ће покрити сваки језик, може бити 15, а може и мањи број преводилица, уколико понуђач има преводиоца који је пружао услуге превођења за више од једног језика.

Уколико понуђач А понуди 15 лица за један језик, **добиће 1 поен**, а уколико понуђач Б у понуди наведе 10 лица али са којим покрива свих 15 језика, добиће **15 поена**, односно стављањем поена у постављену формулу, понуђач са 15 поена, добија **20 пондера**.

Није циљ да понуђач има више преводилица само за један језик, већ да понуђач за што више језика обезбеди преводиоце за захтеваном референцом.

На пример:

Уколико понуђач у Табели 1 има по једног преводиоца за консекутивно превођење за сваки од 15 тражених језика, то значи да је свих 15 језика покривено и он добија 15 поена. Добијени поени се стављају у доле наведену формулу, што би у овом случају значило да понуђач са 15 добијених поена (свих 15 језика је покрио са преводиоцима) добија 20 бодова.

Уколико понуђач има покривено свих 15 језика са 8 преводилица (претпоставка је да су преводиоци преводили више језика), добија максималних 15 поена, јер је покрио свих 15 језика са преводицима.

Битно је да се покрију сви језици да би се оставарио максималан број бодова.

$$\text{Консекутивно превођење} = \frac{\text{Број поена конкретне понуде} \times 20}{\text{Највећи број остварених поена}}$$

Наручилац жели да појасни следеће:

У Табелама 1 и 2, у последњем реду стоји: „УКУПАН БРОЈ ЛИЦА КОЈА СУ ПРУЖАЛА УСЛУГЕ СИМУЛТАНОГ/ КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА“. Ова формулација не значи да понуђач треба да има, односно понуди више од 15 преводилица или да мора имати свих различитих 15 преводилица, понуђач може имати и мањи број преводилица, који покривају све језике.

Није циљ да понуђач има више преводилица само за један језик, већ да понуђач за што више језика обезбеди преводиоце за захтеваном референцом.

ТЕХНИЧКА ИСПРАВКА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ број 1

Наручилац врши техничку измену конкурсне документације, на начина да се формулације у Табелама 1 и 2, у последњем реду „УКУПАН БРОЈ ЛИЦА КОЈА СУ ПРУЖАЛА УСЛУГЕ КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА (за табелу 1) и СИМУЛТАНОГ ПРЕВОЂЕЊА (за табелу 2)“, ради бољег разумевања мењају и сада гласе: **УКУПАН БРОЈ ЈЕЗИКА КОЈИ СУ ПОКРИВЕНИ ПРЕВОДИОЦИМА КОЈИ СУ ПРУЖАЛИ УСЛУГЕ СИМУЛТАНОГ ПРЕВОЂЕЊА (односи се на табелу 1), односно за УСЛУГЕ КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА (односи се на табелу 2.)**

ИСПРАВКА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ број 2

Наручилац је на страни 15 конкурсне документације уочио техничку грешку у формулацијама које стоје код поделемената за консекутивно и симултано превођење а које гласе:

Овај поделемент носи максимално 20 бодова (**по један бод за сваког наведеног преводиоца**) и добија се тако што се остварени број поена из Табеле конкретне понуде дели са највећим бројем остварених поена која се оцењује и тако добијена вредност множи се са 20 бодова, према следећој формули“.

Наручилац врши исправку конкурсне документације и текст треба да гласи:

Овај поделемент носи максимално 20 бодова и добија се тако што се остварени број поена (по један поен за сваки језик који је покривен преводиоцима који имају квалификације за исти) из Табеле конкретне понуде дели са највећим бројем остварених поена која се оцењује и тако добијена вредност множи се са 20 бодова, према следећој формули.

ИСПРАВКА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ број 3

Наручилац је на страни 23 конкурсне документације у поглављу – ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ, техничком грешком нумерисао Обрасце са истим бројевима, што ће бити измењено у пречишћеној конкурсној документацији, која ће бити објављена на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца.

У складу са наведеним исправкама Наручилац ће објавити Конкурсну документацију са пречишћеним текстом на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца.

Дана 11.03.2019. године, заинтересовано лице је поставило питање у вези са припремањем понуде за набавку – Услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије (ЈН Бр. 6/19)

Питање :

С 'обзиром да је Наручилац као критеријум за оцену понуда предвидео критеријум "економски најповољнија понуда", молим Наручиоца да тачно дефинише колика је најмања цена коју може да искаже понуђач.

Дефинисање најмање дозвољене цене од стране Наручиоца (коју понуђачи могу понудити) је неопходно, да не бисмо долазили у ситуацију као код Министарства привреде, која је додела уговор понуђачу који је за једну од цена услуга понудио 0,000000000000000001 динар. Дакле, да

понуђачи не би долазили у ситуацију да се такмиче ко ће да упише више нула да би добио највећи број пондера, дефинисање најмање цене коју може да искаже понуђач је НЕОПХОДНО.

Захтев бр.1 :

Молим да Наручилац дефинише да ли је најмања цена коју може да искаже понуђач 1,00 динар или 0,01 динар?

ОДГОВОР:

У члану 53. Закона о Народној банци Србије, стоји :“ Новчана јединица Републике Србије јесте динар, који се дели на 100 пара“. Сходно наведеном, цена не може садржати више од две децимале, односно у понуди се прихвата једино цена изражена са две децимале. Из овога произилази да је најмања цена коју понуђач може да искаже јесте 0,01 динар.

Комисија за јавну набавку